

**No. 50121\***

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Japan concerning a program for the cooperative research of Eyesafe Laser Radar. Washington, 20 September 1996**

**Entry into force:** *20 September 1996 by the exchange of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et le Japon relatif à un programme de recherche coopératif sur pulsions Laser Radar. Washington, 20 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 1996 par l'échange desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

Washington, September 20, 1996

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"),<sup>1</sup> which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research of Eyesafe Laser Radar (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program. Two Governments shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken with the participation of the industries of Japan and the industries of the United States of America.

His Excellency  
Warren M. Christopher  
The Secretary of State  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> TIAS 2957; 5 UST 661.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.<sup>1</sup>

4. The detailed implementing arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kunihiko Saito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

---

<sup>1</sup> TIAS 3585; 7 UST 1021.

千九百九十六年九月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全権大使

齊藤 邦彦

アメリカ合衆国國務長官  
ウォーレン・M・クリストファー閣下

との間の協定を含む。に従って実施される。

4 この了解を実施するための実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行ふ。

本使は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとする。ことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、アイセーフ・レーザーリーダーに係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について前記の細目取極を縮結するため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 4の規定に基づき縮結される実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報並びに装備及び資材を相互に供与する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。

3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

II

September 20, 1996

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of receipt of the notice of termination by either government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Martha C. Harris

His Excellency  
Kunihiko Saito,  
Ambassador of Japan.

-----